

*Authorial and Editorial Voices in Translation 1 - Collaborative Relationships  
between Authors, Translators, and Performers*

Sous la direction de Hanne Jansen and Anna Wegener

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION

*Hanne Jansen and Anna Wegener, « Multiple Translationship »*

Proposant une notion nouvelle, celle de « l'autorité traductive multiple », cette introduction examine les nombreuses manières dont la capacité d'action du traducteur est intimement liée à celle d'autres agents au cours du processus par lequel naît une traduction. L'autorité traductive multiple est envisagée selon trois perspectives : celle de la traduction comme processus (partant d'une exploration du réseau complexe de relations qui se tisse entre tous ceux qui participent à l'événement traductif), celle de la traduction comme produit (selon les traces que divers agents peuvent laisser notamment dans les paratextes et les versions préliminaires d'une traduction), et celle des questions d'autorité et de responsabilité auctoriale dans des contextes d'autorité traductive multiple.

*Mots-clés* : processus de traduction, traduction comme produit, invisibilité, capacité d'action, réécriture, habitus du traducteur, sociologie de la traduction, révision, traduction littéraire, recherches dans les archives, critique génétique, théorie de l'acteur-réseau, autorité du traducteur

THEATRE TRANSLATION: COLLABORATION OR CONFLICT?

*Michelle Woods, « Sense and Censorship: Authors and the Agents of Change »*

Quand la révision devient-elle de la censure? Cet article examine les révisions effectuées sur les pièces de Vaclav Havel en vue de leur représentation en anglais et soutient que ces pratiques de révision ont transformé les pièces en emblèmes politiques de la période de la Guerre froide. Une fois politisées, les pièces sont devenues commercialement viables. Cet article examine la possibilité que la révision constituait une forme de censure exercée par le marché. En outre, la façon dont la traductrice Vera Blackwell, a été occultée et dénigrée, soulève des questions quant à la censure visant les femmes pendant la période de la Guerre froide.

*Mots-clés* : censure, révision, traduction théâtrale, Václav Havel, traductrices

*Marion Dalvai, « Who's Afraid of Dario Fo? Paratextual Commentary in English-language Versions of *Accidental Death of an Anarchist* »*

Cet article analyse les commentaires paratextuels dans six versions anglaises de *Mort accidentelle* d'un anarchiste par Dario Fo. Traducteurs, adaptateurs et critiques littéraires font face à deux problèmes: d'un côté, la permission que donne Fo de adapter librement ses textes et, de l'autre côté, l'exigence de rester fidèle dans un sens philologique à l'original.

Wolfgang Görtschacher, « Translation as Collaboration? Erich Fried, Peter Zadek, and *A Midsummer Night's Dream* »

Le présent article examine la collaboration entre le traducteur Erich Fried et le metteur en scène Peter Zadek à l'occasion de la traduction de la pièce de Shakespeare, *A Midsummer Night's Dream* [Le songe d'une nuit d'été], réalisée pour le Theater der Freien Hansestadt Bremen et dont la première eut lieu le 9 mai 1963. Ni Fried ni Zadek n'a jamais reconnu l'ascendant exercé par Zadek sur la traduction pendant l'élaboration de celle-ci ou l'influence exercée par le metteur en scène et les acteurs sur la traduction au cours des répétitions.

*Mots-clés* : Erich Fried, Peter Zadek, William Shakespeare, traduction théâtrale, *Le songe d'une nuit d'été*

Geraldine Brodie, « Schiller's *Don Carlos* in a Version by Mike Poulton, Directed by Michael Grandage: the Multiple Names and Voices of Translation »

Au théâtre, les processus de traduction ainsi que leurs protagonistes se manifestent ouvertement, mais il ne faut pas pour autant oublier l'existence de participant(e)s caché(e)s. Cette étude de cas examine la multiplicité de voix impliquées dans la traduction, l'ampleur de leur contribution ainsi que leur visibilité, soit pour les lecteurs du texte publié soit pour les spectateurs de la représentation.

*Mots-clés* : traduction théâtrale, traduction littérale, traduction indirecte, adaptation

AUTHORS AND TRANSLATORS: POLYPHONY AND (IN)Visibility

Chiara Galletti, « Four-Handed Performances in Children's Literature: Translation and Adaptation in the Italian and English Editions of Tove Jansson's Picture Books »

Cet article examine la frontière entre la traduction et l'adaptation dans la littérature jeunesse. Il se penche sur un type particulier de « duo littéraire » : le travail à quatre mains des traducteurs littéraires et des adaptateurs qui ont collaboré aux versions italiennes et aux dernières versions anglaises des livres illustrés de Tove Jansson, *Vem ska trösta knyttet ?*, *Hur gick det sen ?* et *Den farliga resan*.

*Mots-clés* : traduction de la littérature jeunesse, adaptation de la littérature jeunesse, livres illustrés pour enfants, Tove Jansson

Björn Sundmark, « Selma Lagerlöf's Translation Instructions to Velma Swanston Howard »

Bien que Selma Lagerlöf compte parmi les rares auteurs suédois reconnus sur le plan international, la traduction et la publication de ses oeuvres en anglais sont restées un domaine de recherche relativement peu exploré. Cet article cherche à redresser partiellement cette situation en examinant la correspondance entre Selma Lagerlöf et sa traductrice américaine Velma Swanston Howard (1868-1937). L'objectif est de mettre en lumière les commentaires critiques ainsi que les conseils de traduction dont Lagerlöf a fait part à Howard.

*Mots-clés* : Selma Lagerlöf, Velma Swanston Howard, hypothèse de retraduction, méthode historico-biographique

*Cecilia Wadsö Lecaros*, « Who is the Author of the Translated Text? The Swedish Translation of Dinah Mulock's *A Woman's Thoughts about Women* »

Partant d'une analyse de la traduction suédoise (1861), réalisée par Sophie Leijonhufvud, du livre de Dinah Mulock *A Woman's Thoughts about Women* (1858), cet article examine comment les objectifs du traducteur et de l'éditeur peuvent affecter le texte-cible, par exemple, en modifiant l'identité du lecteur implicite et en introduisant une nouvelle voix auctoriale.

*Mots-clés* : objectifs du traducteur, voix auctoriale, stratégies de traduction, *A Women's Thoughts about Women*, Sophie Leijonhufvud, *Tidskrift för hemmet*

*Alexandra Lopes*, « Transgressing Authority — Authors, Translators & other Masqueraders »

L'immense succès connu par Walter Scott au Portugal dans la première moitié du XIXe siècle se doit en partie au sacrifice de la dimension ironique de la voix auctoriale dans sa série *Waverley*. Cet article examine les traductions des œuvres de Scott dans le contexte du Portugal de l'époque en portant une attention particulière aux traductions de *Waverley*. Même un très bref aperçu des textes portugais révèle de nombreux exemples d'instances nouvelles d'autorité narrative, lesquelles créent une voix auctoriale parfois très différente de celle du texte original à cause souvent du rôle médiateur des traductions françaises. Un tissu complexe de voix aCTORIALES émerge ainsi, bien que par le biais d'artifices, recréant la polyphonie des voix auctoriales et le déplacement de l'auteur empirique, mis en scène d'abord par les textes originaux.

*Mots-clés* : statut de l'auteur, traduction littéraire, histoire de la traduction, traductibilité

*Emilia di Martino & Monica Pavani*, « Common and Uncommon Readers. Communication amongst Different Agents of Translation at Different Moments of the Text's Life: a Personal Experience Narrative »

Des questions découlant de la voix du traducteur, des interventions éditoriales et de la critique des traductions sont examinées à partir de l'expérience personnelle des auteures avec le même texte dans des champs différents. L'analyse souligne le fait que différents lecteurs ont des besoins différents. Toutefois, la lecture est toujours une expérience personnelle, influencée par le répertoire unique de lectures antérieures de chaque lecteur.

*Mots-clés* : voix du traducteur, traduction créatrice, intervention éditoriale, critique des traductions